

日语笔译实务：第十讲：日译汉致词篇新职员欢迎会待续 口译笔译 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/621/2021_2022__E6_97_A5_E8_AF_AD_E7_AC_94_E8_c95_621769.htm 第十讲：日译汉致词篇新职员欢迎会 新入社迎会（事の挨拶）皆方、お忙しいところ【1】をお集まりいただき事としてお礼申し上げます。本日は渡さんを迎いたしまして、ほんのささやか【2】ではございますが、宴をきました。今回新しく我々の仲間となりました渡さんはXX大学の出身で、入社のもも群であったとのことあります。まあ、人事のXX部の言をみ【3】にすればですが。渡さん、冗はさておき【4】、どうか一日も早く我々の仲間としてとけこんでいただきたいと思っています。この迎会はその意志表示であります。のす限り【5】おおいに【6】み、合って、今後にえていただきたく存じます。それでは渡さんを迎してXXからご挨拶をおい致します。新职员欢迎会（主持者讲话）大家在百忙之中能够汇聚到此，我作为主持人深表感谢。今天，为欢迎渡边君的加入，设下了薄宴，不成敬意。这次，新加入我们行列的渡边君是XX大学的毕业生，他进入公司的考试成绩也是非常突出的。嘿，这可是人事部XX部长的原话。渡边君，闲话暂且不谈，我希望你能早日成为我们这个团体中的一员，这也是此次欢迎会的目的之所在。今天，让我们开怀畅饮、促膝长谈，为我们今后的合作打下一个良好的基础。下面请XX致欢迎词。详解说明：【1】会议开场白，主持人常用表达谢意的方式。「お忙しい中」「ご多忙中」「ご多用中」eg 1：お忙しい中お越しきましてありがとうございます。eg 2：

ご多忙中、足をんでき、ありがとうございました。以上的句子都可以译成：“大家在百忙之中……，对此表示由衷的感谢。”之类的说法。【2】「ささやか」：规模小的，数量小。eg：ささやかなり物。/薄礼【3】「み（うのみ）」：“囫囵吞枣地”对他人的话不假思索，不佳理解地引用。【4】「はさておき」是「さておき」的连用形，表示“暂且不谈……”“……先放到一边”的含义。eg：冗はさておき、本に入ろう。先别开玩笑，说说正题吧。【5】のす限り：直译的话是“在时间允许的前提下”。这个词体现了日本人把“时间”看得比“交际”更重。直译的话，势必会影响气氛，所以将此句略去不翻译。【6】「おおいに」：程度副词，译成：“大……”，“甚为……”，“颇……” eg 1：大いに喜ぶ/大为高兴 eg 2：大いにう/大不相同 eg 3：大いに力し合う。/大力合作 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com